Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale mam przeciw tobie trochę, że masz tam trzymających się ― nauki Balaama co nauczał ― Balaka rzucić obrazę przed ― synów Izraela, [aby] zjeść ofiarowanych bóstwom i popełniać nierząd. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale mam przeciw tobie trochę gdyż masz tam trzymających się nauki Balaama który nauczał Balaka rzucić zgorszenie przed synów Izraela zjeść ofiarowane bóstwom i popełniać nierząd |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz mam nieco przeciw tobie,\* (mianowicie), że masz tam trzymających się nauki\*\* Balaama,\*\*\* który nauczał Balaka,\*\*\*\* jak zastawiać sidła na synów Izraela,\*\*\*\*\* by spożywali z ofiar składanych bóstwom i uprawiali nierząd.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale mam przeciw tobie trochę, bo masz tam trzymających się nauki Balaama, który nauczał Balaka rzucić obrazę przed synów Izraela, (by zjedli) ofiarowane wizerunkom (bożków) i (uprawiali rozpustę). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale mam przeciw tobie trochę gdyż masz tam trzymających się nauki Balaama który nauczał Balaka rzucić zgorszenie przed synów Izraela zjeść ofiarowane bóstwom i popełniać nierząd |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz mam nieco przeciwko tobie. Otóż są między wami zwolennicy nauki Balaama. Jak wiadomo, pouczał on Balaka, jak usidlić synów izraelskich i skłonić ich do spożywania tego, co pochodzi z ofiar składanych bóstwom, oraz do nierządu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale mam nieco przeciwko tobie — że masz tam takich, którzy trzymają się nauki Balaama, który uczył Balaka, jak doprowadzić do upadku synów Izraela, żeby jedli ofiary składane bożkom i uprawiali nierząd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mam nieco przeciwko tobie, iż tam masz tych, którzy trzymają naukę Balaamową, który uczył Balaka, aby wrzucił zgorszenie przed syny Izraelskie, żeby jedli rzeczy bałwanom ofiarowane i wszeteczeństwo płodzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale mam przeciwko tobie trochę: iż tam masz trzymające naukę Balaamowę, który uczył Balaka, aby wrzucał zgorszenie przed syny Izraelskie, żeby jedli i porubstwo płodzili; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale mam nieco przeciw tobie, bo masz tam tych, co się trzymają nauki Balaama, który pouczył Balaka, jak podsunąć synom Izraela sposobność do grzechu przez spożycie ofiar składanych bożkom i uprawianie rozpusty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mam ci nieco za złe, mianowicie, że są tam tacy, którzy trzymają się nauki Balaama, który nauczał Balaka, jak uwodzić synów izraelskich, by spożywali rzeczy bałwanom ofiarowane i uprawiali nierząd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale mam nieco przeciw tobie, bo masz tam takich, którzy trzymają się nauki Balaama, który nauczał Balaka, jak zwieść synów Izraela, by zjedli pokarmy ofiarowane bożkom i uprawiali nierząd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mam jednak coś przeciw tobie: są u ciebie zwolennicy nauki Balaama, który uczył Balaka, jak doprowadzić do upadku Izraelitów, zachęcając ich do spożywania pokarmów składanych bożkom i do nierządu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mam jednak trochę przeciw tobie, że znosisz idących za nauką Balaama, który pouczył Balaka, by zastawił pułapkę na synów Izraela, tak by zjedli ofiary złożone idolom i dopuścili się cudzołóstwa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To jednak mam ci za złe, że niektórzy z was trzymają się nauki Bileama, choć on uczył Balaka, jak siać zgorszenie wśród Izraelitów; dlatego jedli oni mięso z ofiar bałwochwalczych i dopuszczali się nierządu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale trochę mam tobie za złe, że masz tam takich, co się trzymają nauki Balaama, który pouczył Balaka, jak podsunąć synowi Izraela sposobność do grzechu przez spożycie ofiar składanych bożkom i uprawianie rozpusty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але маю дещо проти тебе, бо там у тебе є деякі, що тримаються вчення Валаама, який вчив Валака вводити в спокусу ізраїльських синів, їсти ідольські жертви та чинити розпусту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mam nieco przeciw tobie dlatego, że masz tam takich, co trzymają się nauki Balaama, który nauczył Balaka, by rzucił zgorszenie przed synów Israela, aby zjedli ofiary bałwochwalcze i dokonali cudzołóstwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mimo to mam przeciw tobie parę rzeczy: masz u siebie pewnych ludzi trzymających się nauki Bil'ama, który uczył Balaka, jak usidlić lud Isra'ela, tak aby spożywali pokarm złożony na ofiarę bożkom i grzeszyli rozwiązłością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”,Niemniej mam kilka rzeczy przeciw tobie – że masz tam trzymających się mocno nauki Balaama, który uczył Balaka, jak podsunąć synom Izraela przyczynę potknięcia, aby jedli rzeczy ofiarowane bożkom i dopuszczali się rozpusty. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mam ci jednak za złe to, że tolerujesz w kościele ludzi postępujących podobnie jak Baalam, który doradzał królowi Balakowi, jak zniszczyć naród izraelski, doprowadzając go do rozwiązłości seksualnej i zachęcając do udziału w ucztach na cześć bożków. |

1. 1) <x>730 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 25:1-2</x>; <x>40 31:16</x>; <x>50 23:4</x>; <x>680 2:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nauka Balaama : zob. Lb 25; 3 1:16; Jd 11. Istotą tej nauki, pod. jak w przyp. nikolaitów, był kompromis z pogaństwem (por. <x>540 6:14-16</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Synowie Izraela : idiom ozn. lud izraelski (<x>730 2:14</x>L.). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>40 25:1</x>; <x>510 15:29</x>; <x>530 6:13</x>; <x>730 2:20</x> [↑](#footnote-ref-7)